

C. Goicoechea, *Vocabulario riojano*. Madrid, 1961, 180 págs. = Anejos del Boletín de la R. Academia Española, Anejo VI.

El vocabulario del señor Cesáreo Goicoechea, premiado y editado por la R. Academia Española, representa un notable progreso en nuestros conocimientos de un "dialecto de tránsito" —en el enclave entre Navarra, Aragón y Castilla del Norte— que, a pesar de su intensa castellanización, merece el interés de los estudiosos. El autor ha utilizado un diccionario inédito del P. Echavarría escrito hacia fines del siglo XVIII y la *Contribución al estudio del vocabulario de la Rioja* de J. Magaña publicada en RDITrPop IV, 1948, págs. 266-303, recopilada sistemáticamente, así como los datos contenidos en el artículo de Merino de Urrutia publicado ib. X, 323-330. La gran mayoría de las voces ha sido tomada, sin embargo, directamente del pueblo. En este sentido se parece, pues, al gran *Vocabulario navarro* de J. M^º. Iribarren del año 1952 que reseñamos en estos Anales VI, 457-461.

Vamos a ilustrar el interés lexical del nuevo Vocabulario riojano por algunos ejemplos escogidos de diversas esferas de la vida y cultura humana:

rozo 'terreno recién roturado o limpio ya de matas y arbustos y dispuesto para ser arado por primera vez', *roza* 'campo roturado recientemente' (con las variantes *roznar*, *rozna*, *roznadura*, evidentemente por influencia de *roznar* de origen distinto), de RUPTIARE al lado de *romper* 'labrar por primera vez', *rompa* 'acción o época de la roturación' y la variante *esrozar* 'el monte para sembrar cebada' - términos que al mismo tiempo indican una etapa primitiva de la agricultura y que hay que agregar a los usados en Navarra (Iribarren): *rozar roza*; *romper*, *rompimiento*, en la sierra cantábrica: *rozo*, *rozada* 'rozo recién segado', *rompizón* 'tierra recién roturada, y en las sierras del NO y Oeste (cp. los detalles en NRFH IV, 1950, págs. 232 y sigs.).

cuezo 'colmena hecha con el tronco hueco de un árbol, forma primitiva atestiguada con la misma designación ya antes en la Rioja (RDITrPop IV, 280; X, 328) y Alava (Baráibar); tipo arcaico de colmena observado en numerosos valles pirenaicos, incluso el país vasco (cp. la bibliografía respectiva y recientemente W. Giese en Eusko-Jakintza III, 373 y sigs.); pertenece a la misma familia *cocino* 'comedero de los cerdos hecho originariamente también de un árbol vaciado' en la Rioja, Burgos, Navarra, etc. Sobre otras variantes y el origen cp. RFE XXXVII, 269; Corominas I, 976.

vaso 'colmena' igual que en valles del Alto Aragón (de mimbres entretejidas tapadas con estiércol; cp. Brinkmann 100; recientemente también las observaciones de Alvar en Cuevas de Cañart, Bajo Aragón, y Salvatierra), el Bajo Aragón en contacto con el dominio catalán donde la misma designación se encuentra hasta Valencia.

Igual que en las regiones vecinas en la Rioja el *aladro* o sea arado primitivo va cediendo paso a formas más perfeccionadas y hasta completamente modernas como lo indican las designaciones siguientes:

acutrar 'binar, dar segunda reja a la tierra' *cultriar* 'dar tercera vuelta', de *cutre* 'reja del arado', igual que en Navarra (RDITrPop III, 476;

Iribarren: *cutriar* 'arar la tierra profundamente, empelando el *cutre*, tipo peculiarísimo de arado que carece de orejeras y la reja, toda de hierro, tiene forma de cebolla'; Alvar, *Los nombres del arado en los Pirineos*. En: Filología II, 6 y sigs., 9) y Aragón (Wilmes, AILi VI, 239, con dibujos y referencias bibliográficas).

mariposa 'arado de una vertedera, a la que se da vuelta haciéndola girar por debajo de la reja' Rioja, igual que en partes de Aragón (Kuhn ZRPh LV, 568, ocasionalmente *palomilla* 'vertedera'; Wilmes 240, con foto: hecha de hierro, réplica perfecta del *kuitre* mencionado; las grandes vertederas en forma de alas), metáfora que se comprende perfectamente; en Cartagena *araña* 'arado con 5 rejas' (Cotorruelo).

rusal 'cierta clase de a. con vertedera' Rioja, como forma moderna, completamente de hierro, también en diversas partes de Aragón (Alvar 18, foto 11 de Jaca), con la designación *rusal*, *ruso*, al lado de *rusac* 'apero de labranza' (Kuhn 568) relacionado etimológicamente por dichos autores con cat. *rossegar*, arag. *rocegar*, etc.

brabán ampliamente difundido como arado moderno de vertedera y ruedas en Navarra (Iribarren: *brabán* 'arado metálico de vertedera giratoria, de uso general'; verbo *brabanar*), en gran parte de Aragón (Alvar 13, fig. 4, con referencias a Kuhn y Bergmann), en Burgos (BAE XL, 74), Cataluña *barbanta*, etc. *mover* 'labrar con *braban*' (Alvar, Salvatierra).

Llama la atención la variedad fonética de las formas que en una zona relativamente limitada designan el acto típico de aventar el trigo en la era por medio de una especie de horqueta: *ablentar*, *ablendar*, *albendar*; *ablentaño* 'palo largo que se hincan en la era y que sirve para indicar que ha de aventarse nuevamente la paja caída entre él y el grano; *beldar*, *bielodar* 'aventar' (RDiTrPop IV, 274); *abliendo*, *albiendo*, *adviendo*, *ablentador* 'bieldo'; secundariamente = 'otras clases de horquilla', como también *vielda* 'horquillo grande que se usa para cargar paja en las eras sobre las caballerías' Ojacastro (J. J. B. Merino, El folklore en el Valle de Ojacastro 68, con dibujo). Tal variedad caracteriza también muchas otras regiones; cp. García de Diego, Dicc. et. 7080 VENTILARE y recientemente Klemm, Avila, cap. la limpieza del grano, AILi VIII.

En otros casos se trata de una gran diversidad terminológica, no rara vez llena de metáforas pintorescas. He aquí ejemplos de esferas muy distintas que sirven para completar el panorama vivo de otras regiones y de otros países:

Designaciones de la cabeza: *mandarina* (*andar mal de la mandarina* 'estar algo trastornado'), *mocha* (en Navarra generalmente = cabeza pelada), *molondra* (con diversos matices también en Navarra, etc., cp. Iribarren; sobre el origen aun no bien explicado Corominas III, 421), *cosca* (igual que en Navarra: *Me duele la cosca*, *coscada* 'cada una de las cabezadas que da el que duerme sentado', según Iribarren; y en vasco *kosko* 'coup contondant', 'bosse, contusión', *kosko*, *kosketa* 'crâne'; cp. la primera orientación sobre *cosc-* y raíces semejantes que dimos en nuestro artículo *Acerca de las raíces onomatopéyicas casc- cosc-, coc- y croc-* en NRFH VI, 1 - 32). Presentaron últimamente un material riquísimo sobre desig-

naciones metafóricas en el lenguaje hablado de Chile: R. Oroz, *Metáforas relativas al cuerpo humano*. Bol. Inst. Caro y Cuervo V, 1949, págs. 88-92 (ampliación de otro artículo publicado 1934 en Chile) y de Colombia: L. Flórez, *nombres afectivos de la cabeza*. En: Thesaurus XVI, 89-91; id. en el libro anunciado en este tomo

Designaciones de la *borrachera* y del borracho: *lupanda, sopanda, jumera* = cast. *humera*, etc., *cermeña, garnacha, tea, toquilla, tranca, trompa, zupa; bizcocho* 'borracho'.

fudre 'cuba para transportar el vino; hombre borracho', con la primera acepción también en Soria y Navarra = franc. *foudre*, FEW III, 835. Habíamos reunido en AILi VI, 459 los sinónimos encontrados en Navarra. Mientras tanto el tema —sugestivo como pocos— ha despertado interés de diversos coleccionistas: el romanista H. Kröll dedicó a las *Designações portuguesas para embriaguez* un libro ricamente documentado, Coimbra 1955, luego ampliamente comentado en AILi VI, 461-467 y por M. Alvar en Romance Philology XIV, 77-81; y encontramos nuevos informes interesantes en RDITrPop XIV (1961), 191 y sigs. sobre Cáceres y Huelva y en el libro de L. Flórez sobre Antioquia de Colombia (cp. pág. 444).

Agregaremos, ya que pertenecientes al mismo tema, igualmente de la Rioja creaciones como *matar un vaso, un porrón de vino* = 'terminar', *morrear* 'beber vino; beber de la botella', *morrada* 'acción de chupar, de beber, de tragar' (igual que en Navarra: *morrear; morreado* 'bebido, ebrio', Iribarren), de *morro* 'labios, sean o no abultados', cp. ya antes García de Diego, Dicc. et. 4494; *pipearse* 'beber vino con exceso' = cast. *apiporrar* (ib. 5049 PIPARE); *trincar* (En la comida me trinco un porrón de vino; también = 'comer' como en Navarra) del alemán *trinken* (García de Diego 6856; Corominas IV, 546, nota; *chapanear* 'beber vino en demasía', *chaparrazo* 'chaparrón; trago grande con la bota; trago de vino' con variantes muy similares en Soria, Navarra, según ya destacamos en AILi VI, 459: de la raíz onomat. *chap-*.

Designaciones de vientos y de otros fenómenos atmosféricos: entre los vientos que soplan en la Rioja figuran el *castellano*, el *francés*, el *navarro* y *navarrico*, el *soriano* y el *gallego*; lluvia: *algarada, algariada, algarazo* 'll. suave', frente a *algarada* 'temporal de borrascas fuertes y continuadas' en Navarra = cast. *algara* 'incursión brusca', Corominas I, 120; *amarguras* 'lluvias cortas que se producen cuando domina el viento cierzo'; *batión* 'll. recia de poca duración'; cp. gall. *batiga* 'chaparrón' (Pereda Álvarez); *chispita* 'gota menuda de agua de lluvia'; *jarrear* 'llover copiosamente' igual que en Navarra (Iribarren), Santander y Soria; astur. *xarriar* 'jarrear, sacar vino de un jarro; llover copiosamente'; = *llover a jarros*, metáfora tomada de la *jarra*, como en tantos otros idiomas, cp. alem. *es giesst wie mit Kübeln, wie mit Mollen, Eimern*, austr. *wie mit Schaffeln, Scheffeln*, suiz. *mit Gelten*; etc.; nevada: *trapear* 'nevar' igual que en Burgos = 'nevar intensamente' (BAE XL, 84) y en Santander donde encontramos la explicación de tal uso: *trapo* 'nieve grumosa en forma de gracea', de ahí *trapear* 'nevar despacio y en copos gruesos' (Alcalde del Río;

García-Lomas) y partes de Asturias (Braulio Vigón: *trapu* 'trapo; copo de nieve', verbo *trapiar*); metáfora de la que encontramos numerosas analogías en otros idiomas: *farrapo* 'trapo sucio' en el Bierzo - *farrapo de neve* en Asturias occidental y numerosas variantes en dialectos portugueses (cp. M. L. Wagner, ZRPh LXIII, 331-333; etc.); *cardes* 'copos de nieve' Vall d'Arán (BDC III, 26), Bonansa (Dicc. Alcover 'flovía, borrall de neu'), *cardadas de neu* Calvera (propia observación), *kardato* 'flocon de neige' (Rohlf, Lescun); cat. *borrall* 'petita porció de fibres aglomerades, redortet de llana', 'porció petita de neu' Cerdanya, Ripollés (Dicc. Alcover); cat. *moxell de llana, de neu* (Dicc. Aguiló; cp. Dicc. Alcover *moixell, -a*); TF s. v. *platèu* 'gros flocon de laine ou de neige'; franc. *flocon* 'petite touffe légère de laine; flocon de neige' (FEW III, 624); etc. Debemos la primera información sistemática sobre el tema a W. Streng, *Himmel und Wetter in Volksglaube und Sprache in Frankreich*. II, 99 y sigs.

H e l a d a: *carama* 'hielo filamentoso en el suelo y en los árboles', con la variante *calama* 'escarcha', *calamoco* 'carámbano', familia de palabras ampliamente difundida en el N de la Península y cuyo origen ya tratamos en una ocasión anterior (*Problemas etimológicos*. Madrid 1956); *chuzo* 'carámbano' (ib. 67), Navarra *caer chuzos* 'llover muy fuerte': *Están cayendo chuzos* (Iribarren); *chinchurro* 'carámbano' como en Navarra donde designa además la *chinchorra* 'residuos de las pellas del cerdo, después de derretidas las mantecas', 'individuo mantecoso, fofo'.

A la rica nomenclatura que nos presentó J. M^a. Iribarren en su Vocabulario navarro sobre el *c o l u m p i o* —reprodujimos la lista de los terminos en AILi VI, 460— y a los datos recopilados últimamente en la Montaña alavesa (RDITrPop XVI, 167: *bolumbayo, culumbayo, pilimpayo*) agregaremos los términos siguientes observados ahora en la Rioja: *columbio* (verbo: *columbiar*) - variante que se encuentra también en Navarra y en la cordillera desde Cantabria hasta Asturias y León y en forma algo modificada en Salamanca (*columbeo, escolumbeo, escolombear*); en León esporádicamente *columbión-*; *escolingarse* (con variantes en otros dialectos); *bombear, chunglar, chungle; fundearse* (cp. *fundío* 'hoyo profundo' en la misma región); por fin *talanguarse* 'oscilar el cuerpo'.

C e n c e r r o s: *truca* igual que en Navarra y ampliamente difundido en la vertiente meridional y septentrional de los Altos Pirineos; *changarra*, verbo *changarrear*.

Entre los nombres de animales que por su variedad y carácter particular siempre llaman de nuevo la atención de los lingüistas mencionaremos brevemente los siguientes:

la *l a g a r t i j a* y el lagarto que ya han merecido estudios especiales en los Altos Pirineos de parte de insignes romanistas (Elcock, Corominas, Rohlf, Griera, Alvar, etc.) y cuyas numerosas designaciones han sido recientemente ampliadas y completadas por observaciones en diversas regiones vecinas: Navarra (según los siempre valiosos informes de Iribarren), partes de Aragón (especialmente por R. Wilmes: Valle de Vió, en Homenaje a F. Krüger II, 172 - 173, con bibliografía sistemática), Soria y Burgos,

presenta también en la Rioja aspectos interesantes, según ya se puede deducir de los datos registrados por J. Magaña en RDTrPop IV, 287-288 y ampliados ahora por nuestro autor: *ardachita*, *ligaterna*, *sardeta*, *sardilleta*, *sarrondija*, *serrondija*, *zelongrina*, *zarceta*, *zarcilleta*, *zarandilla*, *chamundeja*, *charrangulla*.

el renacuajo representado en la Rioja por *cucharón*, *cuchareta*, *cucharatón*; *chocolatera* (como aquéllos por la forma); *regoleta*.

la comadreja: *paniquesa* en la Rioja, Aragón, Alava, Navarra, Santander, según Iribarren "nombre dado a la comadreja, por suponer el pueblo que a este mamífero le gusta mucho el pan y el queso"; cp. sin embargo sobre la explicación del nombre y su amplia difusión (incluso en los Pirineos franceses, dialectos italianos, etc.) E. Schott, *Das Wiesel in Sprache und Volksglauben der Romanen*. Tübingen 1935, págs. 47-51 (con referencias a los estudios de G. Rohlfs, M. L. Wagner) y P. H. Böhringer, *Das Wiesel, seine italienischen und rätschen Namen*. Basel-Zürich 1935: *pane e caccio*. *paniqueso*, *pan y quesito* 'flor tierna que comen los niños' Soria, Segovia.

Terminaremos con algunos casos de personificación de objetos, etc. que, además de animalizaciones, no pueden faltar en el lenguaje popular de nuestra región:

mozo 'puntal que se coloca en el timón o en la parte trasera de los carros y que sirve de sostén', término usado también en otras regiones de la Península, al lado de *tentemozo*, en Navarra también *tentetieso* (Iribarren), este último en Soria = *tentempie* (RDTrPop XII, 48); corresponden al *mozo* 'puntal del carro' *muchacho* entre los campesinos argentinos y en el Sur del Brasil; por otra parte

mocillo 'trébedes' Rioja y con significado muy parecido *tentemozo* 'hierro-sostente de las trébedes' Mérida (Zamora Vicente), 'pieza de hierro semicircular, con un asa en el centro, que sirve para sostener los pucheros en el hogar' Navarra (Iribarren), astur. *mozo* 'aparato de hierro con diversos ganchos en que se apoya el cabo de la sartén' (Lorenzo-Castellano, Cabra) y cat. *mossa* (= cast. *moza*) y *pagés* (= cast. *paisano*) 'para colocar la cazuela o la fuente en la mesa'; cp. nuestro *Mobiliario* A 290; ib. 298 *perezosa*.

abuelo 'aguja de cesterero', *abuelito* 'tejedor, insecto hemíptero', igual que en la Rioja.

nieto 'brote o renuevo de las cepas'.

niñuelo 'cabo de una sola punta, de cáñamo, usado para coser las abarcas', también en Navarra.

Agregaremos por fin algunos ejemplos de carácter sintáctico dispersos entre los vocablos: *Todo el día estuvo venga a llover* = *Todo el día estuvo llueve que llueve* (pág. 173); *Vino el Eulogio a contarme no sé qué; ¡Jesús, qué matraca de hombre!* (pág. 113); *¡Tiene una cara de afligida!* (pág. 51); *¡Rediez, con la candaja y la mochila que nos han inventado!* (pág. 48); *¡Con lo llorica, que es!* *¡Este rato le digo yo que el Andrés va con otra!* (pág. 143); sobre estos últimos pueden verse

detalles en nuestro estudio *El argentinismo "Es de lindo..."* Madrid 1960.

Con estos ejemplos esperamos haber evidenciado el gran interés que el nuevo aporte a la lingüística riojana de C. Goicoechea presenta no sólo desde el punto de vista regional, sino también para estudios comparativos.

F. KRÜGER